

УДК 81'37

UDC 81'37

РУССКИЕ МОТИВИРОВАННЫЕ НОМИНАЦИИ: СЕМАНТИКА И СТРУКТУРА

RUSSIAN MOTIVATED NOMINATIONS: SEMANTIC AND STRUCTURE

А. В. Тучинский,

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры романских языков БГУ*

Поступила в редакцию 14.04.22.

A. Tuchynski,

*PhD in Philology, Associate Professor of the
Department of Romanic Languages BSU*

Received on 14.04.22.

Статья посвящена безэквивалентной лексике русского языка, приводятся тематические группы, относящиеся к сфере истории, географии, науки, промышленности, образования, представлены основные способы трансляции русских лексических единиц, указываются основные структурные типы безэквивалентной лексики.

Ключевые слова: лексическая номинация, безэквивалентная лексика, русский язык, русская культурная картина мира, тематические группы.

The article is devoted to culture-specific vocabulary of the Russian language, gives thematic groups related to the sphere of history, geography, science, industry, education, presents the main ways of translation of Russian lexical units, specifies the main structural types of culture-specific vocabulary.

Keywords: lexical nomination, culture-specific vocabulary, the Russian language, Russian cultural worldview, thematic groups.

В языковой картине мира каждого конкретного народа наряду с универсальными есть специальные культурные концепты, которые характерны для конкретного лингвокультурного сообщества. В случае отсутствия концепта в культуре соизучаемого языка его трансляция на этот язык осложняется вследствие межъязыковой лексической лакунарности, поскольку отсутствие концепта влечет за собой отсутствие однозначной лексической единицы в языке перевода. Такая ситуация наблюдается при трансляции *мотивированных* реалий, под которыми понимают обозначение в языке лексической единицей культурного концепта, существующего исключительно в данном языке и данной культуре.

В случае русско-белорусского билингвизма в Республике Беларусь особый интерес представляет группа отобранных русских мотивированных культурой единиц безэквивалентной лексики в отношении контактирующих языков, так как основной причиной коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации является непонимание системы значений той культуры, на языке которой ведется коммуникация, и способ ее актуализации, которая характерна для данного лингвокультурного сообщества.

Исследуемая лексика тематической группы «История страны. Культурные ценности» включает лексические единицы, в которых наиболее ярко выражена специфика русской национальной картины мира и которые связаны с историей страны, значимыми военными событиями, названиями лиц, памятными местами, выдающимися людьми в истории России:

- история страны: *Аврора* 'военный корабль, крейсер Балтийского флота, команда которого приняла активное участие в Октябрьской революции 1917 г.', *Андреевский флаг* 'флаг

Военно-Морского Флота Российской Федерации, представляет собой белое полотнище, пересеченное по диагонали двумя синими полосами, образующими крест', *Белая гвардия* 'наименование военных формирований контрреволюционного Белого движения, боровшихся в годы Гражданской войны (1918–1920 гг.) против советской власти', *«Варяг»* 'один из лучших крейсеров Российской империи начала XX в.', *икона* 'в христианской религии живописное изображение Бога, святого или святых; предмет поклонения', *Кремль* 'внутренняя крепость в старинных русских городах', *Кремлевские куранты* 'часы на Спасской башне Московского Кремля', *монголо-татарское иго* 'традиционное название политической и экономической зависимости Руси и эксплуатации её земель монголо-татарскими феодалами в период с 1243 по 1480 гг.', *Кунсткамера* 'первый музей России', *летопись* 'на Руси XI–XVII вв. – вид исторической повествовательной литературы, представляющей собой записи о том, что произошло в годовом порядке', *перестройка* 'период реформ и преобразований в общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни Советского Союза (1985–1991 гг.)', *Петропавловская крепость* 'крепость, с закладки которой началось строительство Петербурга, историческое ядро города, военно-инженерный, архитектурный и исторический памятник', *смута* 'период истории России конца XVI – начала XVII вв., связанный с политическим, экономическим и социальным кризисом', *T-34* 'название самого известного советского танка периода Великой Отечественной войны';

- значимые военные события: «*кровавое воскресенье*» 'день расстрела царскими войсками мирного шествия рабочих Петербурга с петицией к царю 9 января 1905 г.', *Куликовская битва* 'битва русского войска с монголо-татарским, состоялась 8 сентября 1380 г. на Куликовом поле в верховьях реки Дон', *Ледовое побоище* 'сражение на льду Чудского озера 5 апреля 1242 г. между русскими войсками и немецкими рыцарями-крестоносцами Ливонского ордена', *Полтавская битва* 'битва русской и шведской армий под г. Полтавой во время Северной войны 1700–1721 гг.';
- названия лиц: *большевик* 'последователь большевизма', *диссидент* 'человек, не согласный с господствующей в данном государстве официальной идеологией, активно проявляющий свои взгляды и убеждения, в Советском Союзе с конца 1950-х гг.', *передвижники* 'художники-реалисты, входившие в крупнейшее в России второй половины XIX в. демократическое творческое объединение «Товарищество передвижных художественных выставок» (1870–1923 гг.)', *славянофил* 'сторонник и последователь славянофильства – направления в русской философской и общественной мысли 40–60-х гг. XIX в., выступали за признание принципиально отличного от западноевропейского пути развития России'.

Среди подобных номинаций обращают на себя внимание историзмы, использование которых в современном русском языке ограничено. К числу историзмов относятся такие номинации, как *боярин* 'крупный землевладелец, представитель высшего слоя феодалов в Древней Руси', *варяги* 'древнерусское название выходцев из Скандинавии', *кулак* 'богатый крестьянин, частный собственник, систематически использующий наёмный труд', *опричник* 'служилый человек, состоящий в рядах опричного войска царя Ивана Грозного', *царевна* 'дочь царя', *царь* 'титул монарха, носящее этот титул лицо'.

В эту группу включены также наименования руководителей армии и флота: *атаман* 'главный, отец, предводитель, выборный командир нерегулярного, независимого от государственной власти военного отряда, в России XVIII – начала XX вв.', *ермак* 'казачий атаман, предводитель войска, победившего сибирского хана Кучума';

- выдающиеся люди в истории России: *Александр I* 'российский император с 1801 по 1825 гг.', *Борис Годунов* 'в 1584–1598 гг. фактический правитель Русского государства при сыне Ивана Грозного царе Федоре Иоанновиче; русский царь в 1598–1605 гг.',

С. М. Будённый 'советский военачальник, герой Гражданской войны, Маршал Советского Союза', *Георгий Победоносец* 'христианский святой великомученик, один из самых почитаемых Русской Православной Церковью', *Ф. М. Достоевский* 'русский писатель, журналист, публицист, классик русской литературы, один из самых популярных русских писателей на Западе и в Японии', *И. И. Левитан* 'художник-пейзажист, стремился постигнуть таинственную красоту русской природы, создавая пейзажи, проникнутые особым настроением и философским созерцанием', *Никон* 'русский патриарх в 1652–1658 гг., сыгравший ведущую роль в реформах русского православия, вызвавших раскол', *Павел I* 'российский император в 1796–1801 гг., ввел строжайшую цензуру, закрыл частные типографии, запретил ввоз в Россию иностранных книг, ограничил вольности (права и свободы) дворянства', *Емельян Пугачев* 'предводитель Крестьянской войны 1773–1775 гг., донской казак', *А. В. Суворов* 'выдающийся русский полководец, выиграл более 60 сражений и не потерпел ни одного поражения, внес значительный вклад в развитие русского военного искусства', *Л. Н. Толстой* 'русский писатель, граф, общественный деятель, классик русской литературы XIX в., один из самых известных русских писателей за рубежом', *П. М. Третьяков* 'основатель первого общедоступного музея русского искусства – Третьяковской галереи, купец, меценат, коллекционер, общественный деятель', *И. С. Тургенев* 'русский писатель, получивший европейское признание', *А. П. Чехов* 'писатель, драматург, театральный деятель, чьи рассказы и пьесы включены в школьную программу по литературе, получил всемирное признание, считается отцом русской драматургии XX в.', *Ф. И. Шаляпин* 'великий русский оперный певец, исполнитель романсов и русских народных песен';

- территории, административные деления: *Алтай* 'горный регион в Азии, расположен на территории России, Казахстана, Монголии и Китая, неофициальное название территории, занимаемой Алтайским краем', *Кавказ* 'территория между Черным, Азовским и Каспийским морями, курортный район, центр туризма и альпинизма', *Кубань* 'историческая область XIX – начала XX в. на Северном Кавказе в долине реки Кубань и ее притоков', *Магадан* 'город, центр Магаданской области в бухте Нагаева, в зоне многолетней мерзлоты и повышенной сейсмичности, в 30–50-е гг. был центром управления Северо-Восточ-

ных исправительно-трудовых лагерей НКВД СССР и транзитным пунктом для политических заключённых'.

Лексика тематической группы «Искусство. Архитектура» имеет ярко выраженную этнокультурную специфику, где зафиксированы ценности русской культуры, искусства, архитектуры:

- искусство: *Александринка* 'разговорное название Российского государственного академического театра драмы им. А. С. Пушкина, назван в 1832 г. Александринским в честь супруги Николая I Александры Федоровны', «*Аленушка*» картина В. М. Васнецова, написана в 1881 г., хранится в Третьяковской галерее', *Большой театр* 'объект культурного наследия страны, представляет шедевры оперы и балета, концерты и камерные постановки', «*Лебединое озеро*» 'балет П. И. Чайковского в четырех актах, произведение философско-символического характера, символ академического балетного искусства', *Малый театр* 'один из старейших театров России', *Маршинка* 'название Государственного академического Мариинского театра – одного из старейших музыкальных театров России', МХАТ 'традиционное название театров: МХТ им. А. П. Чехова и МХАТ им. М. Горького', *Таганка* 'название московского Театра на Таганке', «*могучая кучка*» 'творческое содружество русских композиторов, сложившееся в Петербурге в конце 1850-х – начале 1860-х гг.';
- памятники архитектуры: *Зимний дворец* 'дворец в центре С.-Петербурга на Неве, официальная зимняя резиденция российских императоров', *Исаакиевский собор* 'православный храм северной столицы, памятник архитектуры позднего классицизма', *Кижский музей-заповедник* 'в Карелии, единственный в стране ансамбль с двумя многоглавыми церквями', *Кул Шариф* 'главная мечеть Казани для мусульман Татарстана, воплощение легендарного наследия татарского народа', *Ласточкино гнездо* 'строение на обрыве скалы в Крыму', *Мамаев курган* 'возвышенность на правом берегу Волги, уникальная экспозиция в честь героев Сталинградской битвы', *Медный всадник* 'памятник Петру I в С.-Петербурге', *Московский Кремль* 'древнейшая часть Москвы, крупнейшая крепость на территории Европы, красивейший архитектурный ансамбль, местопребывание Президента Российской Федерации', *Новгородский кремль* 'крепость Великого Новгорода, уникальный архитектурный ансамбль, место зарождения русской государственности', *Петродворец* 'летняя резиденция

Петра Первого, город на берегу Финского залива, мировую известность которому принесли дворцы, выставки и экспозиции, его фонтаны и каскады, украшением являются многочисленные скульптуры', *Пушкинский музей* 'музей изобразительных искусств, где выставлены произведения античного, древнеегипетского и средневекового искусства', *Смольный* 'историко-мемориальный музей С.-Петербурга, включающий Смольный монастырь и Смольный дворец', *Третьяковская (музей)* 'разговорное название Третьяковской галереи – крупнейшего в мире музея русского искусства, научно-художественный и культурно-просветительский центр', *Храм Василия Блаженного* 'Покровский собор Москвы, православный храм на Красной площади', *Храм Христа Спасителя* 'Храм Рождества Христова, храм в русско-византийском стиле, украшенный росписями признанных мастеров Императорской академии художеств, место богослужений Патриарха Московского и всея Руси', *Царское село* 'загородная императорская резиденция, музей-заповедник, город Ленинградской области (Пушкин)', *Эрмитаж* 'Государственный Эрмитаж – крупнейший музейный комплекс изобразительного и декоративно-прикладного искусства'.

Исследуемая лексика по теме «Традиционный быт» включает наименования артефактов, которые создавались как помощники человека в его общественно-производственной, научно-технической и исследовательской деятельности и теперь осмысливаются как результат созидательной деятельности, итог стремлений преобразовать и усовершенствовать объективную реальность, в которой созидательный труд рассматривается как деятельность концептуализация мира [2, с. 152]. Артефакты занимают важное место в системе человеческих материальных ценностей, порождая богатую символику. Среди них выделяются следующие тематические фреймы:

- одежда и обувь: *варежки* 'род перчаток с отделением только для большого пальца', *лапти* 'традиционная крестьянская обувь, плетеная из лыка или бересты, охватывающая ступню ноги', *рубаха* 'одна из основных частей русского национального костюма – одежда для верхней части тела', *сарафан* 'русская национальная женская одежда: платье без рукавов, надеваемое поверх блузки или рубашки', *шапка* 'головной убор, обычно теплый и мягкий', *шуба* 'верхняя мужская и женская одежда из меха или на меху';
- артефакты (бытовые предметы, орудия труда, емкости, вместилища, посуда): *печь* 'со-

оружие (из камня, кирпича, металла) для отопления помещения, приготовления горячей пищи', *бочка* 'большой деревянный сосуд в виде цилиндра с двумя плоскими днищами и выпуклыми, стянутыми обручами стенками, а также старинная русская мера объема жидкостей и сыпучих тел, равная 492 л.', *квашня* 'деревянная или глиняная посуда для заквашивания теста', *топор* 'рубящий инструмент в виде жестко закрепленной на деревянной рукояти (топорище) верхней металлической части с острым лезвием с одной стороны и тупым закругленным концом (обухом) с другой, в старину использовался также в качестве холодного оружия', *гжель* 'название керамики, произведенной в районе села Гжель Московской области, и одного из известных русских народных художественных промыслов', *лубок* 'липовая доска, на которой гравировалась картинка для печатания, а также картинка такого изготовления, раскрашенная от руки, с назидательным или юмористическим текстом';

- транспортные средства: *сани* 'зимняя повозка на полозьях, существует как средство передвижения и перевозки грузов со времен Древней Руси', *тройка* 'три лошади, запряженные в ряд в один экипаж; экипаж с запряженными в него тремя лошадьми, национальная российская упряжка';
- строения, помещения: *дача* 'загородный дом для летнего отдыха городских жителей; загородная местность с таким домом или домами', *двор* 'в Древней Руси – огороженное забором место, где находился комплекс жилых и хозяйственных построек, а также производство или официальное учреждение; участок земли при доме, огороженный забором или стенами зданий; крестьянский или помещичий дом со всеми хозяйственными надворными постройками, отдельное хозяйство; место, где находится производство или учреждение; *изба* 'деревянный крестьянский дом, а также жилая часть такого дома', *усадьба* 'комплекс жилых, хозяйственных, парковых построек, которые составляют одно хозяйственное и архитектурное целое';
- продукты питания, напитки, блюда: *баранка* 'традиционное русское хлебобулочное изделие из пшеничной муки в форме кольца', *блин* 'тонкая лепешка из жидкого теста, испеченная на сковороде', *борщ* 'жидкое горячее блюдо, суп из свеклы и других овощей', *варенье* 'ягоды или фрукты, сваренные в сахарном сиропе, традиционный русский десерт', *водка* 'алкогольный напиток, смесь очищенного этилового спирта с водой', *гречиха*

'травянистое медоносное растение, из зерен которого изготавливают крупу и муку', *закуска* 'кушанья, употребляемые в начале обеда или ужина, а также то, чем заедают (закусывают) крепкие алкогольные напитки', *каша* 'кушанье из сваренной крупы, характерное блюдо русской кухни – одно из ее основных блюд', *квас* 'кисловатый напиток, приготовляемый на воде из ржаного хлеба и солода (пророщенных зерен ржи)', *кисель* 'студенистое жидкое кушанье, густой напиток из ягодного или фруктового сока, молока и т. п.', *лапша* 'изделие из пресного теста в виде узких тонких полосок', *пельмени* 'кушанье, маленькие пирожки из пресного теста с начинкой из мяса (рыбы, грибов, капусты и др.), отваренные в воде или бульоне', *уха* 'отвар или суп из свежей рыбы';

- игрушки, куклы: *ванька-встанька* 'детская игрушка в виде круглой или овальной фигурки, которая всегда принимает вертикальное положение', *матрешка* 'русская деревянная игрушка, состоящая из полый внутри ярко разрисованной куколочки овальной формы, в которой находятся вложенные одна в другую такие же куколочки меньшего размера';
- музыкальные инструменты: *балалайка* 'русский народный щипковый музыкальный инструмент с тремя струнами и треугольным корпусом', *гармонь* 'клавишно-пневматический музыкальный инструмент с раздвижными мехами, соединенными с клавиатурой', *гусли* 'русский многострунный щипковый музыкальный инструмент, широко распространенный на Руси в XII–XVII вв.';
- песни, танцы, народные промыслы: *хоровод* 'старинный массовый народный танец у славянских народов, сопровождаемый песнями и драматическим действием', *хохлома* 'старинный русский народный промысел, родившийся в XVII веке в районе села Хохлома в Нижегородской области, представляет собой декоративную роспись деревянной посуды и мебели, выполненную красными, зелеными и золотистыми тонами по черному фону', *частушка* 'короткая рифмованная народная песенка, которая исполняется в быстром темпе на традиционную мелодию'.

Представленная лексика в значительной степени отражает русскую культурную картину мира, сформировавшую социальную систему нации, обычаи и традиции, вероисповедание, а также различные накопленные знания об окружающем мире. К числу наиболее распространенных мотивированных реалий относятся названия одежды и обуви, артефактов (бытовых предметов, орудий труда, емкостей, вме-

стилиц, посуды), транспортных средств, строений, помещений, продуктов питания, напитков и блюд. Указанные культурные концепты сформировались в России и их перевод на другие языки связан, как правило, с потерей значительной доли коннотативного смысла, понятного только носителям русской (шире – славянской) культуры, и поэтому нуждаются в особом тщательном пояснении, что становится возможным на основе реализации идей диалога культур, обеспечивающего взаимодействие и взаимопонимание представителей различных языков и культур.

Среди наиболее частотных способов образования русской безэквивалентной лексики явля-

ются приставочный (*оттепель, прописка*), суффиксальный (*сотня, большевик, западники, дружина, княгиня, царевна, квашня, лубок, вершок, гречиха*), приставочно-суффиксальный (*перестройка, передвижники, славянофил*), словосложение (*монголо-татарское иго, Кунсткамера, самиздат, самовар, кукрыниксы, Айболит, Иван-царевич, мойдодыр, хоровод*), субстантивация (*декабристы, западники, Таганка, Третьяковка, печь, тройка, золотник, Незнайка*). Среди таких номинаций преобладают однословные (*Бородино, Валаам, оттепель*) и многословные (*Георгиевский крест, Исаакиевский собор, Крещение Руси, Пушкинский музей*) лексические единицы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Россия. Большой лингвострановедческий словарь. – М. : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина. АСТ-Пресс. 2007. – 737 с.
2. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) : монография / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : УрГПУ, 2001 – 238 с.

REFERENCES

1. Rossija. Bol'shoj lingvostranovedcheskij slovar'. – M. : Gosudarstvennyj institut russkogo jazyka im. A. S. Pushkina. AST-Press. 2007. – 737 s.
2. Chudinov, A. P. Rossija v metaforicheskom zerkale: Kognitivnoe issledovanie politicheskoj metafory (1991–2000): monografija / A. P. Chudinov. – Ekaterinburg : URGPU, 2001 – 238 s.